

N° 347.—Kao. 093.

347

MS. Morceau de papier complet en haut, déchiré en bas, à droite et à gauche. Hauteur: 265 mm.; largeur: 150 mm.

..... 文..... | 德澤水○○..... | 更付廿九年閏月後加積拾叁文○..... |
月廿日刺頭○行○○ | ○陽付刺頭關大方修赤亭鎮夫價錢伍拾

... livré encore; au mois intercalaire de la 29^e année (mai-juin 741), ajouté 13 sapèques...; le 20^e jour du mois, ...; ... remis à *K'an Ta-fang* de *Ts'eu-t'eou* 50 sapèques prix des ouvriers réparant le fort de *Tch'e-t'ing*...

Débris d'un compte, probablement du trésorier de la préfecture de *Si* puisqu'il s'agit de travaux à un fort. Il n'y a sous les *T'ang* qu'une seule période qui atteigne 29 ans, c'est la période *k'ai-yuan* et la 29^e année de cette période contient en effet un mois intercalaire. La date de 741 est donc sûre. Le fort de *Tch'e-t'ing* est souvent mentionné dans les documents du *ma-tcheng* 馬政, voir n^{os} 303, 307, et Introduction, p. 87.

DOCUMENTS PRIVÉS

Comptes, probablement d'un couvent

N° 348.—Kao 061 (1).

348

MS. Petit morceau de papier coupé au milieu d'une feuille et collé sur le suivant.

(1) 都尉那僧 | 拾柒碩肆拾柒..... | 禿女等二人
... le *Karmadāna* général *Seng* ... 17 *che*, 47 ... deux femmes ...

Débris des comptes(?) d'un couvent.

L.1. 都尉那, le *tou wei-na* ou *Karmadāna* général est l'économe du couvent.

L.2. Les denrées comptées ne sont pas désignées. C'est probablement du grain, riz, avoine ou blé. Les deux femmes mentionnées à la fin de la ligne sont peut-être des redevables.

N° 349.—Kao. 061 (2).

349

MS. Petit morceau de papier découpé et collé sur le précédent.

..... 禾張永..... 尼組.....

Débris du précédent(?): il semble qu'il soit question de grains (l.1).

N° 350.—Kao. 097.

350

MS. Bas de feuille coupé à droite, déchiré en biais du haut à droite au bas à gauche.

..... 東更拾東更四東
(欠四伯六十四文)
..... 東次貳下○ 計錢貳伯叁拾文
..... 滿上等叁東
.....(二文)
..... 文 (入一百九十文)

fagots, plus 10 fagots, plus 4 fagots. ... manque 464 sapèques.

fagots. 2^e rang de la 2^e qualité ... inférieure ... ce qui fait 230 sapèques.

... pour compléter les 3 fagots ci-dessus 2 sapèques.

... ce qui fait ... sapèques. Entré 190 sapèques.

Débris d'un compte.

Les objets vendus sont décrits en gros caractères à l'encre noire à la partie supérieure; en dessous, en caractères plus petits, le prix; à droite des interlignes, à l'encre rouge, la somme versée et la somme restant due. Le détail de la traduction est très incertain, dans l'état fragmentaire du document.